

KLIMENT TYIMIRJAZEV

Az idők változnak

...Én nagyon jól emlékszem két képre az Illustrated London News oldalairól, valószínűleg 1849-ből. Közülük az egyik a legyőzött Kossuth Londonba való bevonulását ábrázolta, a másikon pedig azt, amint Barcey Perkins sörfőző munkásai bottal verték meg a győztest, a megvetett osztrák generális, Haynaut, aki vette a bátorságot, és szintén megjelent Londonban. És lám, most, hetven évvel később olvasom, hogy az angol kormány tönkreteszi a magyar népet, és a nyakára ülteti a gyűlöletes Habsburgot. És az angol nép ezt túri. Tempora mutantur. (...)

1919.

HORVÁTH OLGA fordítása

VLAGYIMIR MAJAKOVSKIJ

Vérbe fojtva

1.

Vérbe fojtva saját népe forradalmát,
kardját most már hetykén ellenünk feni,
Vrangelt védi most a magyar hóhér, Horthy.

2.

Eltársak, ezt ne feledje soha senki,
lesz miért e segítséget megtorolni.

1920

DALOS GYÖRGY fordítása

ALEKSZEJ MASIROV-SZAMOBITNYIK

Oroszország

Szülőhazám! E véres év
Kardéllal hasított határán,
Mint fénylő üstököst, az ég
Tűzednek terhét hordja vállán.

Tűzkeresztiséged hirdetik
Ezüstlő harsogású kürtök,
És sárba ájult falvaid
Vad gépeiddel földübörgöd.

Büszkén ragyog, akár a nap,
A szovjetek acélhatalma,
Kitéphetik-e kardodat,
Fogytán-e már erőd a harcra?

Nem! Őrzöd küldetésedet,
Míg Európa éjhomályban;
Testvériség és szeretet:
Feléjük törsz utat Te bátran.

Dühödt ellenséged hiába
Taposná sárba büszke orcád,
Fényt árasztasz észak havára,
Szent lángban égő Oroszország.

1919

BAKA ISTVÁN fordítása